

Readings and Prayers for Advent 3

<p>Collect O Lord Jesus Christ, who at your first coming sent your messenger to prepare your way before you: grant that the ministers and stewards of your mysteries may likewise so prepare and make ready your way by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at your second coming to judge the world we may be found an acceptable people in your sight; for you are alive and reign with the Father in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>خداوند ما ای عیسی مسیح، که در اولین آمدنت پیامبرانت را فرستادی تا قبل از تو، راه را برایت هموار کنند: اسرار تو را به سرپرستان و کارگزارانت عطا فرما تا علاوه بر این نیز راهت را آماده و هموار کنند با تبدیل قلب نافرمانان به خردهای پارسا که با آمدن دوباره ات برای دآوری جهان بتوانیم در مقابلهت مردمان پسندیده بیابیم؛ زیرا شما زنده اید و با پدر آسمانی خود حکومت می کنید در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Isaiah 61:1-4, 8-11 The spirit of the Lord GOD is upon me, because the LORD has anointed me; he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and release to the prisoners; to proclaim the year of the Lord's favour, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn; to provide for those who mourn in Zion-- to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit. They will be called oaks of righteousness, the planting of the LORD, to display his glory. They shall build up the ancient ruins, they shall raise up the former devastations; they shall repair the ruined cities, the devastations of many generations. For I the LORD love justice, I hate robbery and wrongdoing; I will faithfully give them their recompense, and I will make an everlasting covenant with them. Their descendants shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge that they are a people whom the LORD has blessed. I will greatly rejoice in the LORD, my whole being shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring up before all the nations.</p>	<p>روح خداوند بر من است. خداوند مرا برگزیده تا به رنجدیدگان بشارت دهم، دل شکستگان را شفا بخشم، به اسیران مژده آزادی دهم و کوران را بیجا سازم. او مرا فرستاده تا به قوم او که سوگوارند تسلی دهم و بگویم که زمان رحمت خداوند برای ایشان و روز غضب او برای دشمنانشان فرا رسیده است. من غم مردم ماتم زده اورشلیم را به شادی و سرور، و نوحه آنان را به سرود حمد و ستایش تبدیل خواهم کرد. آنان همچون درختان بدست خداوند کاشته خواهند شد و آنچه را که راست و درست است انجام داده، باعث سرفرازی و ستایش وی خواهند بود. ایشان خرابه‌های قدیمی را بازسازی خواهند کرد و شهرهایی را که از مدت‌ها پیش ویران بوده‌اند آباد خواهند نمود. خداوند می‌فرماید: "عدل و انصاف را دوست دارم و از غارت و ستم بیزارم. پاداش رنج و زحمت قوم خود را خواهم داد و با ایشان عهد جاودانی خواهم بست. فرزندانشان در میان قومهای جهان معروف خواهند شد. هر که آنان را ببیند اعتراف خواهد کرد که قوم برگزیده و مبارک خداوند هستند." اورشلیم می‌گوید: "خداوند خوشی عظیمی به من داده و مرا شاد ساخته است! او لباس نجات و ردای عدالت را به من پوشانده است! من مانند دامادی هستم که بر سرش تاج نهاده‌اند و همچون عروسی هستم که با زیورآلات، خود را آراسته است. خداوند عدالت خود را در تمام جهان آشکار خواهد کرد و همه قومها او را ستایش خواهند نمود. عدالت او در باغ جهان خواهد روید و شکوفه خواهد آورد!"</p>
<p>Canticle: Luke 1:46b-55 "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour, for he has looked with favour on the lowliness of his servant. Surely, from now on all generations will call me blessed; for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name. His mercy is for those who fear him from generation to generation. He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts. He has brought down the powerful from their thrones, and</p>	<p>مریم گفت: "خداوند را با تمام وجود ستایش می‌کنم، و روح من، بسبب نجات‌دهنده‌ام خدا، شاد و مسرور می‌گردد! چون او من ناچیز را مورد عنایت قرار داده است. از این پس، همه نسلها مرا خوشبخت خواهند خواند، زیرا خدای قادر و قدوس در حق من کارهای بس بزرگ کرده است. "لطف و رحمت او، نسل اندر نسل شامل حال آنانی می‌شود که از او می‌ترسند. او دست خود را با قدرت دراز کرده و متکبران را همراه نقشه‌هایشان پراکنده ساخته است. سلاطین را از تخت بزیر کشیده و فروتنان را سر بلند کرده است. گرسنگان را با نعمت‌های خود سیر کرده، اما ثروتمندان را تهی دست روانه نموده است. او رحمت خود را که به اجداد ما وعده داده بود، به یاد آورده و به</p>

<p>lifted up the lowly; he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever."</p>	<p>یاری قوم خود، اسرائیل، آمده‌است. بلی، او وعده ابدی خود را که به ابراهیم و فرزندان او داده بود، به یاد آورده است." مریم حدود سه ماه نزد الیزابت ماند. سپس به خانه خود بازگشت.</p>
<p>1 Thessalonians 5:16-24 Rejoice always, pray without ceasing, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit. Do not despise the words of prophets, but test everything; hold fast to what is good; abstain from every form of evil. May the God of peace himself sanctify you entirely; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. The one who calls you is faithful, and he will do this.</p>	<p>همیشه شاد باشید! پیوسته دعا کنید! برای هر پیش آمدی خدا را شکر نمایید، زیرا اینست خواست خدا برای شما که از آن عیسی مسیح هستید. هیچگاه مانع کار روح خدا نشوید. نبوتها یعنی پیغامهایی را که خدا به مؤمنین می‌دهد، کوچک و حقیر نشمارید، بلکه بدقت به آنها گوش فرا دهید، و اگر تشخیص دادید که از جانب خدا هستند، آنها را بپذیرید. خود را از هر نوع بدی دور نگاه دارید. دعا می‌کنم که خود خدای آرامش، شما را تماماً مقدس سازد. باشد که روح و جان و بدن شما تا روز بازگشت خداوند ما عیسی مسیح بی‌عیب و استوار بماند. همان خدایی که شما را خوانده است تا فرزندان او باشید، طبق وعده‌اش این را نیز برای شما انجام خواهد داد.</p>
<p>John 1:6-8, 19-28 There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" He confessed and did not deny it, but confessed, "I am not the Messiah." And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." Then they said to him, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?" He said, "I am the voice of one crying out in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,'" as the prophet Isaiah said. Now they had been sent from the Pharisees. They asked him, "Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?" John answered them, "I baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal." This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.</p>	<p>خدا یحیی‌ای پیامبر را فرستاد تا این "نور" را به مردم معرفی کند و مردم به او ایمان آورند. یحیی آن نور نبود، او فقط شاهدهی بود تا نور را به مردم معرفی کند. روزی سران قوم یهود از شهر اورشلیم، چند تن از کاهنان و دستیارانش را نزد یحیی فرستادند تا بدانند آیا او ادعا می‌کند که مسیح است یا نه. یحیی، صریحاً اظهار داشت: "نه، من مسیح نیستم." پرسیدند: "خوب، پس که هستید؟ آیا الیاس پیامبر هستید؟" جواب داد: "نه!" پرسیدند: "آیا شما آن پیامبر نیستید که ما چشم براهش می‌باشیم؟" باز هم جواب داد: "نه." گفتند: "پس به ما بگویید که هستید تا بتوانیم برای سران قوم که ما را به اینجا فرستاده‌اند، جوابی ببریم." یحیی گفت: "چنانکه اشعیا‌ی نبی پیشگویی کرده، من صدای ندا کننده‌ای هستم که در بیابان فریاد می‌زند: ای مردم، خود را برای آمدن خداوند آماده سازید." سپس، افرادی که از طرف فرقه‌های فریسی‌ها آمده بودند، از او پرسیدند: "خوب، اگر شما نه مسیح هستید، نه الیاس و نه آن پیامبر، پس چه حق دارید مردم را غسل تعمید دهید؟" یحیی گفت: "من مردم را فقط با آب غسل می‌دهم؛ ولی همین جا در میان این جمعیت، کسی هست که شما او را نمی‌شناسید. او بزودی خدمت خود را در بین شما آغاز می‌کند. مقام او بقدری بزرگ است که من حتی شایسته نیستم کفشهای او را پیش پایش بگذارم." این گفتگو در "بیت عنیا" روی داد. بیت عنیا دهی است در آنطرف رود اردن و جایی است که یحیی، مردم را غسل تعمید می‌داد.</p>
<p>Prayer after Communion We give you thanks, O Lord, for these heavenly gifts; kindle in us the fire of your Spirit that when your Christ comes again we may shine as lights before his face; who is alive and reigns now and for ever.</p>	<p>سپاسگزاریم، ای پروردگار، برای این هدیه‌های آسمانی آتش روح خود را در ما بیفروز تا وقتی که مسیحیت دوباره می‌آید بتوانیم همچون نور در مقابل رخسارش بدرخشیم؛ کسی که زنده است و تا ابدالابد حکومت می‌کند.</p>